



## Archivos de Lengua y Cultura

*Notes on spirits*

Olive A. Shell; L. Wistrand, traductora

©1970, SIL International.  
Todos los derechos reservados.

SIL reclama los derechos de autor de la obra en su conjunto, pero no reivindica la propiedad de ningún contenido original en lengua vernácula que pueda estar incluido en la misma.

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International.  
Considerando el valor inherente de los datos, incluimos una recopilación  
de los trabajos inéditos que el SIL pone a disposición del público

Más información en: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

## **INFORMACION DE CAMPO Nº 77-b**

**Tipo de información:** Notes on spirits (Notas sobre los espíritus).

**Grupo étnico:** Cashibo

**Autor(es) o recopilador(es):** Olive Shell

**Institución:** Instituto Lingüístico de Verano

**Fecha de recopilación:** 1970? Escritas a mano.

ēnē ain chua uca xaca ocē, axun ca ati, ēn chai panē quixun caisa,  
 ēnē ūuma ēnēn rabana cacēxin, cacēcaisa atian, ēca chumi ima quiax caisa  
 quiacēxin, ē chumi ima ēcatimaia quiax, caisa quiacēxin,  
 ēca timaia, chai min ca, ~~yx~~ uisa caramina oi, quixun caisa  
 cacēxin, usa usa otima, min chirabacē xanu min, titā ocē xanu,  
 ēnē catin pēti, axun ca ati icēn, ēn chaipanēn, ēsaoquin caisa  
 cacēxin, no mēicuanun ca, ain pia xētan, īn papa ratēncacēxin,  
 atian caisa cuancēxin, ūmon buani, cuancēxin, cuaxcaisa,  
 uri uxacēxin, uxquiani cuax caisa, ēnē ain paru, a unpax oia cara ~~yx~~  
 cacē, o xēbin tata tanbiacēxin, tatanbiani caisa, cuabaiti,  
 caisa iscēbi caisa, ain cuin tēxcēacēx caisa tsocēxin, usa tsotancaisa,  
 a ca tsotsxa, racuēxuma ea ēn raeōmainun ca, min ca ēbē tanbi ca  
 raeōti quixun caisa, ain xabioncēca, ēnē ūmon cacēxin,  
 tian caisa, ēnē sua acēxa usa, ēnē nupan caisa uxacēxin,  
 o ina abiani caisa, cuanbaiti caisa, no itsi no itsi ain bai,

tsipanmiacéxin, tsipanmibiuni, cuanbaiti caisa, sébinamois tata,  
 biancéxin/tatabiani cuanbaiti, caisa, pushin uxtécen ancéxin,  
 ñoina ñuméonpimi, uxacéxin, uxun caisa, a quiri cuanbiati,  
 caisa, anu ira isa, no métí anu, iscéxbi caisa,  
 xon cha, xon chamanéa aca énë ain chai énë ca, ébiancéxin,  
 ébiani caisa, min cucua cenu buanta, émi buanuma cai mi ca buantanti,  
 quixun cacéxin, cabiani cuanbaiti caisa, énë atian caisa,  
 é nucua, unpan xon, shara rabacé nucuai, nucu biani caisa nucu biani  
 cuanqui, caisa, ñuméonbé nun ñuibi tirinquiacionéxin,  
 atian caisa iscéxbi, caisa ain cuin téxécénunuma, ain paru ucemanan,  
 caisa, énë a cenuuti, a raéo raéobái quin isa ati, aba abaiquin isa  
 ati, raéo raéocasmaquin caisa buancéxin, buanpacéxin, buanpaxun caisa  
 ceméquin, aménan paran, paranxuncaisa, mécénñumiacionéxin,  
 caxuisami tsocé, énë inéticaisa, raéoi inéticaisa, tsoxun caisa,  
 ésaquinca, uracéox raésapi ca, énëx ca, énën caisa catuinti

24900

cacēxubi caisa, usabi ca ēoia, ēca acasmatia, usa cupi camina min,  
 acasmatia quiax caisa quiacēxin. Enē quia caisa, atāan caisa ēnē paranxu,  
 caisa ñu buampabaiquin buampabaiquin caisa, ēnē xanu ñumēon,  
 ēnē ēbianquin caisa buancēxin, Buanquin caisa, ēnē ruti ina apacēxin.  
 A atancēxun caisa, bainamo apacēxin, apatan cēxun anu parati apacēxin.  
 A abaiquin caisa, atia pushinxunshi caisa, ēnē ca aruti chai,  
 ēnē ca ura menuax camina ua, ca aruti quinxun, caisa, cacēxin,  
 bainame, arununquixu. Usa ciasa ocēxin, atian caisa ēnē amēn  
 mēniomiacēxin. Amēn mēniomi caisa ēnē, tēsēcuatsin, cē ēnēx,  
 ēnē isa ributi cēmēn, paramētomainun caisa, ēnē ~~xix~~ tēsē cuatsincē  
 caxucuaxisa ucē. Enēn caisa mēcēñubuacēxin. Nucēn taēnqui nucēn rara  
 bacēbēchicē. Mēcēn ñubuacēxin. Usaquin. Aquin caisa. ēnē anun bēisi  
 anun caisa. Ain papa isacēxin. Ain papa isbiax caisa. Ain papa ain  
 bēisitiaca. En xucēn ca mēacatia. ca istanti. Nanēocē ca mēacatia ca  
 cuantanti, quixun caisa. Atia caisa. Nanēocē mēacatia, ca mēacatia

CAB 4 (90)

quixun caisa ain bēisitianunbi. caisa mēracēxa mērabiani. caisa nu xaran

rachu ca nantica. Usa cupica. Nu xaran rachucatica. Usa cupica.

~~Nuxxakaxxkaxxkaxxatizaxx~~ Nanēocēca. Mēacatia. ēn ēn uniacēbaē.

Esai caisa quiacēxan. quiqiani caisa. ēn xucēn ca. mēatia.

Ex cuantamainun ca. ēn cuantamainun ca. cainti quiqiani atian. caisa

cuانبaiti caisa. Cuan bai cuانبaiti caisa. Abatia cuacēxbi caisa.

cuacēxbi caisa. ēnē ūumēon raruma rarumacēxin. Karuma raruma tia caisa.

A ca bērama. Raruma rarumatia caisa. Ain xucēn bēnē ca. Ra ara mēa asa

xuta. Itsaca tsotaxaimara. ēnē basimara ūuitsia. quixun quixun caisa.

Atian caisa. ēnē ca. cana aia aia bi caisa. ēnē ca ēnē ēnē icuishiacēxin.

Tsuishi qui caisa. A aramēanati. ēn xuta itsi caisa tsotaxa bērama mēaca.

Axaimara. Mēanati quixun caisa cacēxin. Atian caisa. ca quintanquin.

Atia caisa. ūumēon ca rarumacēxin. Papan anē bēnē ca. ēn riti nonbi,

tēsēcē tēsēcēsaquin caisa. Atian caisa. cucunbacē bēnēan. Nentua

bēnēan. Ain rēti noca. Inanuma acēsa. Acēsachu abētsin. Aix no bai.

Bai puacéna quin. Baichai céna quin. Nira acé ruquian. cucuacé beonéan.

Nentua. Bénean. quinbëtsirucéxun. Ain réti no. Ynанuma acésa.

Acésachucuatshá. Papa anébéné. Buchin ané béné. quinbëtsi ruquiní.

Ain xutan ini mi. Ain chichi tua ca. No ira ñacacé. Añacacémabi.

Ain ai sinan ca. Sinan nètequinria. Ain xutan bacébi. Ain bénér tuina.

Anun inan bëtsi. Baincuatsiruquiri. papa ané bénéan. quinbëtsin ruquin.

Buchin ané bénéan. cucun ané bénéan. Ain réti no. Ynанuma acésa.

Acésachu abëtsil. Bain cuatsiquiquin. Ain no bai. Bai chashicénanbi.

Bai pua cénanbi. Nira acérugquinri. Ain ai sinan ca. Sinan racuéoia.

Aia aia ñurabi. Tita ané ai. Bëbu baë ñacacé. Nacacéca ainsu. Min

béné sinan ca. Sinan racuéoixunma. Min ai sinan ca. Sinan racuéoixuma.

Cucun ini ai. Nachin ini ai. Titan ané ai. quin bëtsi ruquinri. Papa

ané bénéan. Ain réti no. Ynанuma icésa. Ycésachu cuatsi. quinbëtsin

paquinri. Ain shichin tuami. Ain xuta bacémi. Ami casu cuatsi.

Esaquin caisa. Esaquin caisa. Ruméon nén béní bénian. An caisa ésaí ca

ain xucēn rarumacēxin. En auchi ēnbuchia. Ain bai fiaca. aña ca tasuca.

En chuxu buchiri. En sinan nanēca. Mi atu inanan, En bēnē tuina.

Anun inantisama. Anun ca ninixun. En rēti noa. Anun inancēxunri. En

cēñu noa. Anun ~~xxxx~~ inancēxunri. Ain buchi iscēnu iscēnuma. Racanpa

ain chuxu nanēcan. Enuma racanpa anun inancēxunri. En chuxu auchian.

A ēna cēxunri. En chuxu nanēcan a ēnan cēxunri. Bēnēn anē xutan a ēnan

cēxunri. ~~Rxxx~~ Ain xucēn chaica. Ain bēnu iscēnu iscēnuma. O bētsi.

Ain ain iscēnu icēnuma racanpa. Anun inancēxunri. Bēnēn anē xutan. Anun

inancēxunri. En buchi ēbi. caquin caisa. Esaquin caisa. Nucēn rara

bacē bēchicē quiacēxa. quia caisa. Atian caisa. Enē raruma.

Raruma cuatsiquin. caisa. Atian caisa rarumaquin caisa. Enē bua bua

buanquin caisa. Enē ~~ñ~~umēon raruma raruma tamainun caisa. Enē nucēn taēnqui

xo enē caisa bana bētsiancēxin. Enē caisa enē xon cha bano bētsinquin caisa.

Enē ca ma. Ain xucē maxuca. Tsacacēxin atia. Méaxu isicaisa. Aca aca

tsotaxaimara. Enē a enē chucēcacē rēcuēncuain. Enē basa cuēpu rēcuēncuain.

Esaquin caisa cacéxin. Ara ara récuéncuain. basan cuépan caquin. Atian

caisa énë énë atian caisa xo bano bëtsiancëxin. No xo no xo noxooooo

Tsaran tsaran tsaran tsaran. no xo xo xo no xooooo. Atian caisa énë énë

xonelanca énë chucécacëncá. Yn on capapiacatia papáxun caisa. cuan cuan

cuan cuan. Atiara énë/ éira téranpa. iramixuma. Yon énë numéon nén, a

arunu tuin. Esai caisa quiacéxin. Atian caisa énë/ énë ratutamainun caisa.

énë énë tésquimiaciéxin. Tésquimi caisa. Énë énë chucécacë chucacéxin énë

nun fiuinbi chucacéxin. chucati caisa. Atian chucati caisa sétë racë acëxin.

sétë racëxun caisa. énë ca ain aintsian cuaionu mabica. Ain ain tsia énë

oxocata xépuxun. Curu o xacatan xépununbica. xépuxun a cuaionumabica.

Ain ain tsi aisamabica. Nucén taénqui bacébëchicëca. O xacata a xépununbica.

Acuaionuma bica. Atéoquin a têxéonun mabica. En chirabacë xanu én

aintsibica. En ini bëchicë abica. È axunicuanti En chirabacëbica éaxun

taquiax caisa. A cana bitsima. anun rabanan iraca. En chirabacën tua

niquiaxa. quiax caisa. En cana a bitsian. En ini bëchicë abica è axuni cuant:

quiax caisa. Enē en bacēn quixun caisa. Ain papa a cacēxin. Ain tita ocēanb:  
caisa. Min chirabacē xanu abica. en chirabacē xanu ca quixuma. abi atanti ~~mi~~  
quixun caisa. Enē cēñuxun xēpuxun abianti, esaquin caisa cacēxa. Atica  
enē xēpaxun caisa. Ain inua xaca mēti anun caisa. xēpuac. xēpuxun caisa.  
~~xx~~ ain inuan xaca mētiacē anun xēpunxun caisa acac. Usai quinca atanti  
~~mi~~ mi chirabacē xanu ain maxu ēmi bēnu xua ca atanti. quixun caisa cacēxin.  
Anu rabanan ca. min chai a ain sinan racapama incē ca atanti quixum. caisa  
bēxuma ca min chirabacē xanu a bica en axuntanti quixun ca cacēxin. Atia  
~~xx~~ caisa. atia xēpuxun cēñu tancēxun caisa. Esai caisa quiacēxa chaxcun en  
pan tanu mara quiabi caisa. Añumēon anēquitani ca iamara. chaxun ara enē  
uni apan nua. fiucamēquin tanica iamara chaxcun mēan quixun. caisa atian  
caqui caisa. Atia enē ca enē curu o xacocē enē ca. cantin. Atia ca  
cacēxbica ~~xx~~ caisa. Añuxcaramēnē esai ia ca isi. Ut. quiax caisa. quiax  
caisa xoncha quia. quicētia caisa ñu ñu maca ca istin quiax caisa. Enēn ca  
ñu ca ac. Uisai ira ca xutacocē. en xutacocē usa bucē ca ñui. Nomibi uni ibi  
ñua ca ñui. En uchi. cacēxin. En cana en maca en xuta itsi. A cēnē enē

cucuacē. Anpa anpa ēnē mēcēñubuaxa. Enē a a. E ē ēsai caisa xoncha quiac. xoncha quia caisa. Aca usa camina ai. Atia caisa ēnē anpa mēcēñubucē. ēnēn pain caisa mēcēñubuamapuncē rascamouin caisa. Bani nia. Bani cēbē atu cuēncēn rue. Enē cuēncē rutamainun caisa. Enē ca ēnē ca ai ai acēnē papa acēnē acēnē icē buchi. quia caisa aca titicatin. E ē ē E ē ē quia caisa acēnē icē buchi quia quia bicaisa. Atian ca cuēncē mia. Ain tēnēñan biqui biqui caisa. Usa Ain chiracēxanu. En ca biti buchi quiabi ain chirabacē xanu u ai nēnuxun caisa. Uca xoncha upain ancērutancēxun. ca aimaxu xupu ta ta cēsa. buanuxun caisa u. Ancēruquin tanquin caisa. U an ru ra ancēruquin caisa. Atian ca Noina acēsaotanun. ca uca cuadioquima. caisa u mēa. u mētancēxun caisa. ancē ira ancētancēxun caisa. Uca tēoquima ancētancēxun caisa. asa imaimun cuaitai chai cuainta buchi. ain ratubē ain texama chan chan bano cha bano pa ēn irana. xutaočēn cupinan uaini. En irana ēn xutaočē mi cupixuni cuainta pa cuaita ain cuainta che. uixun caisa. cacēxin cabuini caisa atian. ~~Ain~~ Ain mapuncēmi ca.

Felipe - Sinche Rosa

10.

Nuncēn taën quica bēbaruacēxin. Bēbaru bēbaruqm̄intanquin. CASH 100  
caisa. Ain

chirabacē xanu ēnēca. Ain mapuncē nuxun ca ain ñaca nuxun ca acēxin. Usaquin.

CASH 80

chuna fiupasa,	bari cuman xama,	cuma xananu, <del>axkixaxun</del>
a bica baru,	barubiaxuan,	usapa bari,
baribianxuna,	chiabacē xanu,	ucha fiu cucu,
bari fiu cucu,	cucuñaxunbia,	pocuma xama,
amaruñacea,	curu xēmē mapu,	abu iñaxu,
chunaxēnan,	papa pancaruñaxun,	an caiama,
ama ruñacea,	iruxumabica,	a abicama,
beshi inu bēru,	bēru xumabica,	a bicama,
tsira inu bēru,	bashī inu <del>ñimrixí</del> ,	ēmiribi ēmi,
ēn pacá ca,	ain sinancha,	chacēxun ata,
ēmiribica,	chuna irapa,	xon irapa,
ata cēxunca,	mēnaxcaxun,	no cucu mēna,
no xuta mēna,	no papa mēna,	mēnaxcaxun,
Ménaxcaxunl		
irapa, chuna <del>ixapu</del> ,	xon irapa,	no xuta mēna,

ménaxcaxun,	chuna irapa,	xon irapa,
en xuta xaté,	xaté bëtsi ané,	a axun an,
en cucu xaté,	xaté bëtsi ané,	a axuna,
en no xuta,	en no cucu,	en no xuta,
en no papa,	ain bëtsian,	chuna mané,
canu canu acérua,	ain xon ina,	ain cana ina,
cuënë cuënë putuacé,	a acëan,	enë baca xaté,
xatépacësa,	usa rua,	curu to xaté,
xatépacësa,	enë paca xaté,	xatémiquian,
ain tita maina quinan,	ain bacé apa,	apabian quian,
chuna aménan,	ain taë xaté,	xaté biancësa,
bacësa oquin,	paru aménan,	enë baca xaté,
xaté pacësa,	usa rua,	enë baca xaté,
xaté bianñacëa,	no chai ñami,	ñamicanuacé,
no cucu ñami,	ñami canuacé,	usaira iruñacëa,

No bara

3.

CAG IV 180

ain tita ēnē,

ēnē bacan apa,

apatimacēnē,

bashi inu anē,

----

Alfonso - Story of accordion which was shot with bow and arrow (L. Wistrand)

caisa acēxa,

én xuta mariu,  
my grandfather Marie

an xariu,

ēsañumabé,

uni tisama,  
before we were born

ain a cancēxān,

énēx cara añu icēn,

énē ūux sapi,

ca nuitu ūiu icēn,

"what is this?

This thing perhaps

has a heart.

énē ūux sapi,

ca unin tua icēn,

ēsai ca quiaca cua,

This thing perhaps

is someone's child,

This is how it speaks, Listen!

nāmi no buquēa,

auras sura,

auras sura,

caisa quin,

caisa ūixuancēxin,

a unix caisa,

they say:

apain buan apain,

That man

Shipibunēn isa,

first brought

caisa buancēxin,

the Shipibos

buancēx uxunbi caisa,

abatēcēnxun,

Shipibuna parunu,

mēcamacēxin.

running away.

If the Shipibos in the Ucayali. Taking it, arriving,

Biscēxbi caisa,

they stole an accordion.

Having been taken,

pucuňu,

icē caisa ninir,

it had a stomach.

Being that way, they

nini cēx caisa banacēxin, bana cēcaisa,

añu cara énē ic,

acēxin mēcēn rabētan,

nucēn inca ic,

that is this thing?

pulled it with both hands. Being pulled, it made noise.

When it made noise, ~~they~~ <sup>first</sup> anun ca banin bē,

nucē chixuntan ancē ia,

énēx sapi ca,

sapi ca uni icēn,

maybe it will give us diarrhea,

Maybe it is a man.

anun ca banin bē,

aisama ca,

So that I can kill it, bring my bow!

nuce ati icēn,

It's bad!

quixun caisa bētsi cacēxin, atian caisa bana micasmatancēxin,

It might kill us.

With those words he spoke to the others. Then they didn't want to make it make music.

caisa acēxin, axun caisa eantin, chacaquintēnanxun,  
 bacami niacēxin, bacamin nixun caisa ain, xo ēchipacēxin,  
 he threw it in the river, throwing it in the river, they took out its bones  
 piaonuxun, atian caisa ain patsanē, ain xumuxbiacēxin,  
 to make arrows with. Then they took its little pieces and its needles,  
 nun caibu, ūnā ixun non banabi cuati unama ixun,  
 our tribespeople not knowing about manufactured things, not knowing about listening  
 to white people's words  
 caisa tanshiacēxin, ēsaica no quia quixun, caisa tanshiacēxan,  
 saying 'This is how the whites talk,'  
 auras sura auras sura quiax caisa no quia quixun, banati unama ixun,  
 They said the whites speak  
 like this, not knowing how to talk  
 uisai cara quin añu ūnicarequin, ēsai quiax isa no cantaia quixun,  
 caisa tancancēxan, nana nana nana, ēsai caisa no cantain,  
 quixun, caisa tancancēxin, amaña mañana, amaña mañana,  
 they mimiced.  
 caisa quiacēxin. Quixun caisa cacēxin, ēsai quixun caisa ain  
 they said.  
 patsan ūnixun ancēxin, uni ūnunā dx, ain caibu cacēxin,  
 when men didn't know about things, he said to his  
 a ēn xuta mariu an, ēn xuta mariu an, caisa,  
 my grandfather Mario  
 ain caibu ūnixuancēxin. Atian caisa aribi ishi, bicancēx caisa uni apan its  
 told this story to his tribespeople. He also getting it. There were many  
 itsa, iacēxin. ūnixun caisa usai isa no quiaquixun, a maña mañana uataman  
 older men (then). Since there were, they said the whites said, " "  
 atian nana nana, aura surara ra, usai isa quixun caisa a  
 cama ūnixuancēxin, ēsashis. ----- That is the story they all  
 told.

Uusa hixún ca aán nuu caia, ésoquin, aanu cuëëncëxun. "Asecrabi

Por eso el nos dice asi cuando nos llama.

In serio

cana miñ uni mënio<sup>ti</sup> sinanin, uni pëexecuti sinanin, hisinia.

usted piensa a curar el hombre enfermo?

~~H~~énenu hicëbi camina nancë haima. Camina hati hain uni pëxuti  
~~x~~esta cosa no es para hacer en vano. Puede hacer para curar del hombre  
sinánxun miín aintsi, miín xucën himainun tuá, unín bëchicë hinsinia  
pensando curar los de tus hermanos, todo los de su familia o bebe, para curar eso  
pëxuti sinánxun camina nëni sinánxun<sup>ñu</sup> shi<sup>z</sup> camina<sup>pënë</sup> hati<sup>ñuu</sup> hain." Ca quiia,  
puede hacer con buen corazon esta cosa," dice

aán hapu, aáx, aín cushi aáx quiia. Quiia cati hicën aa quicësabi oquin.

su jefe, su poder.

Cuando dice \textbackslashn decimos asi como dice (contesta)

Aa quicësabi ~~xxxhiññki~~ oquin ca cati hicën, "Abábi ca, aseerabi cana

Decimos así como dice el:

"Si esta bien, en serio

ñushín hicëñ. Hicëbi ca nuna ñushín, aa nuu sama himiima. Aáx ca

Satanas pero no hacemos igualar con nosotros.

nuún cacë hicën "medicina nëtë". Aa cananuna hain uni pëxcuti sináanxun.

Eso hacemos pensando para curar los hombres  
decimos nosotros "mundo de medicina".

Himainun aami catamëti, aáx ca nuún cushi hiia, Aa ñuu nuu hunán.

Y también él que nos acompaña , eso es nuestro jefe, cuando hemos sabido esa cosa.

Uusa ūuu nuu sán ca camabi nuu hinania, aa, aabi. Nucáxun biti hicën

Cuando hemos hecho esa cosa, las cosas nos dan el mismo. Fidiendo, sacamos

anú caranuna cuénin. ea nuu hinania. Nuún mëu\_suti nuún ~~aanún~~<sup>luni</sup> que cosa nos queremos, él nos da, canción, nuestro anillo y nuestra jeringa (cosa para

*himainun*  
chachiti, aanún unín nami isti, himainun máquina, aáx ca máquina hicëñ,  
 dar inyeccion), maquina para ver su cuerpo, y la maquina, esta es una maquina.

himainun aanún uni isti, himainun aanún aa nitsínxun uni chucati, uni  
 Y tambien la cosa para revisar el hombre y tambien despues de hacerse parar, para lavar el  
 hisincë chucati sabu himainun nuún miisa. Nuún misáx ca upí <sup>hombre,</sup> hicëñ,  
 para lavar los enfermos, todos, y tambien nuestra mesa. Maestra mesa es buena  
 nëú hicëñ misa sama. Aanu cananuna tsoóti nuúx aseerabi aa hunáncasi.

No es mesa de este mundo. Alli sentamos nosotros para conocer en serio.  
 Hixúnbi ca ñancáishi hixun cananuna uusa ñuu isima. Bëtsi ñuupsin hati.  
 Pero sin nada no vemos eso. Primero hacemos una cosa.

Aa hati ñuu, aáx ca aín anë ca "cushi roo" hic(ën), chuchuáshi ca aáx hic.  
 Para hacer esa cosa, su nombre es "cushi roo" (medicina para fuerza), su nombre es "chuchu-  
 (una planta) ashi".  
 Himainun aa cama haxun cananuna aa ñuu mërain. *Rairin* ca haina, haisa-  
 Y tambien, haciendo todo de eso vemos eso. Los demás hacen puro de eso

tanquin *ashí buñxun ashí*. Hatécën niishi, niishi *nuaishi* hunania  
 despues de tomar puro ayahuasca no mas. El aprende el ayahuasca no mas.  
*hunantisatancé*  
 Aán upí oquin ~~haigat~~<sup>tanquin</sup> uni aán ca haina cushi roo himainun camabi.  
 Cuando él quiere aprender bien, hace chuchuashi (medicina de fuerza) y todo eso.

Hixúnbi ca haima *aáx upí uni hisatanguin*, shitána, muxa, aña ñuu cara  
 pero no hacen cuando quiere ser buen hombre, los demonios malos, espinas, que cosa es  
 shitána hicëñ ca haimá. Upí bushi ca haina, hatancëxun <sup>raia</sup> më <sup>aa</sup> ñuu.  
 el shitana no hacen. Hace los buenos , despues encuentra esa cosa.

*Hatian* ca aanuax hicassín anëanan aín número bitsia, aín xubu bitsia.  
 Despues alli reciben su nombre y su numero, despues saca su casa.

Hixúnbi ca puro oro, curi ca aáx hic(ën), nuún cacë. *Hatian* ca nuún chupa,  
 Pero es de puro oro. Nosotros decimos "curi" (oro). Despues nuestra ropa,  
 núún pañu ca aáx ca *hiia* <sup>hicë</sup> *chupasaua* ca aáx ca tari hicëñ, nuún cacë.  
 lo que vestimos, ~~xx~~ no es como ropa de este mundo. Decimos "tari" (cushma, caputi).

Haix ca aáx puro oro hicëñ. Hímainun aa mëatsi mëxunu uni ramánti

Pero es de puro oro.

Y despues de meter en la mano para tocar el hombre

aaribi. Camabi camabi ñuu ca hinania. Hímainun avión, himainun motor al  
eso tambien. Todas las cosas nos da.

Y tambien avion, y motor

himainun xubu, xubu upí, himainun nuún roo, roo ca aacama ~~ea~~ nuu hinania.

y tambien casa, casa buena, y tambien nuestro remedio, caja de remedio, todo de eso nos  
da.

Aa cama ca nuu hinania. Hixúñbi cananuna isima, aa, aa cananuna bitsin.

Y pero no vemos eso que sacamos.

Hicëbi ca unín aa isima, camabi ñuuñu cananuna hain nuúnbicë.

Pero no ve del hombre todas cosas que tenemos sacado .

Aa hicëbi ca unín isima ea cananuna hibu Main. Hibu ain cananuna nuún

Pero eso ve ni hombre, eso tenemos (usamos). Para tener sacamos eso, nuestro

xubu, nuún aasu huxti himainun nuún máquina camabi cananuna bitsin.  
casa, nuestra cama, y nuestra maquina, todo sacamos.

Hicëbi ca unín isima Aáx ca aa cananuna cai ëësoquin. Aáx ca nëúxun

Pero el hombre nadie ve. Eso decimos asi. Esto no vemos en este

istima hic(ën). Nëcëxun ca aa uni isimá. Aa ñuu haxúnishi ca niishi  
mundo. En este mundo no ve del hombre. Haciendo esc, tomando ayahuasca

~~shica~~ unín isia, aa. Aa cananuna cain~~xx~~ "nëcëxun istimá". Uusa haix  
no mas se ve eso, el hombre. Eso decimos "no se ve en este mundo". Por eso

ca aáx uníbi istima hic(ën). Nëucu aáx cananuna nitsima atima.

eso nadie se ve. En este mundo andamos cualquiera, con vestido de  
nosotros,

Nëucuáx cananuna ~~xxxxxx~~ chamara nitsin. Haixbi aa nëtënuax cananuna  
andando

en este mundo somos chico

Pero en ese mundo nosotros

nuúx upí hain, camabi nuún, nuún pañuti, nuún chupa, camabi nuún  
somos buenos , todo nuestro ropa, nuestros vestidos

maiti nuún tari, aa cama cananuna hain. Aanuxunribi ca hinanin, nuún  
sombreros, nuestro capati, todo de eso hacemos. También allí nos da

ñuu mëëquinti uni aa. Aáx ca nuúna hicëñ. nuún uni. Aáx ca nuún suntaru nuestro ayudante . Eso es de nosotros, nuestro hombre. Eso es nuestro soldado hicëñ, aa. Aáx ca nuún ayudante, hicëñ <sup>dán caa</sup> nuu aquinia uni mënioti, uni . Eso es nuestra ayudante, el nos ayuda a curar del hombre, pëxcuti, aáx ca nuún ñunuti. nuún cacëx ca aáx nuún ñunuti hicëñ . Aa El es nuestro mando. a sanar el hombre. Decimos nosotros eso, nuestro mando.

cananuna cein "nuún ñuncë" aán ca nuu aquinia. Uusa hixún ca hunáax, Eso decimos "nuestro mando", el nos ayuda. Por eso el conoce

camabi ñuu. Uusa hixún cananuna aabëtan hain, uni, himainun nuún xanuribi. todas cosas. Por eso nosotros con el hacemos el hombre y tambien nuestra mujer.

Upí uni hicë ca nuún xanu<sup>ñuu</sup> hinania Upíribi hicë ca nuu upióla<sup>quin</sup> bixun Cuando somos buenos hombres, nos da nuestras . Tambien cuando somos bueno y tambien recibiendo empleadas.

hunámia camabi aín nëtë. Himainun nuu hunámia, nuu caia, "Asábi camina bien, nos enseña todo su mundo y tambien nos enseña diciendo, " Esta bien usted. upí camina hain. Ëésaribi camina hain. Niix upí nuituñu camina hain. Usted es como a mí. Tu es buen corazon.

Ca hunán! Ca abi ñuu ca hunán! Ëésaribi mii hinun, ëésaribi hixun caina Aprende. Aprende todas coas, para ser así como yo. cuando es como yo, tu

uni pëxcuti hain. Ca hunán! Uinu caina haisa tanin, aauu caina hunánti puede curar el hombre. Aprende. Donde quiere saber, alli vas a aprender.

hain hunántisatanquin." Uusa <sup>quin</sup> hixun ca nuu caia, hixunbi ca nuu ca hinania cuando quiere aprender." Así nos dice<sup>ñ</sup> el, pero nos cuentan

uitiishi bana. Hixunbi cananuna aa cuatin. Añu cananuna hain hixunbi de cuantos palabras, pero escuchamos eso. Esas cosas hacemos, pero

canuna hinúquiinshi isin, hinúquiinshi isin cananuna hunanin. Aa ca de la pasada no mas vemos, de la pasada tambien aprendemos. A El no

uínbi isima, nuún haia. Uusa haix ca aa nëtë upí hicëñ, aáx ca aín anë ve nadie, cuando hacemos. Por eso ese mundo es bueno, eso es su nombre

medicina cacë. Aáx ca mënín sinánnu unibu hic(ën). Aán ca uni pëëxcuia,  
medicina decimos. Ellos son buena gente. El cura el hombre

uni hisinia, aín hibubëtan aén hunáncë ~~hain~~ aín hibubëtan ca hain ~~xán~~ ca <sup>aán haia</sup>

a los enfermos curan con su dueño, el que conoce.

Cuando hace el, se

aquinia. Anuxun caia uni aaribi samáti nuu haisama pitima aaribi. atian  
ayuda. Alli despues dice el hombre diyectar y que no come cosa mala. Despues

ca uusa nūu upí oquin sán hunáxun hacëxunbi.  
esa cosa sabiendo bien cuando hace, el cuando hace  
(cura) Aán cushi uusañu hunánxunbi  
sabiendo esa cosa fuerte, cuando cu

ñuu haisana pixun ca hisinxunbi ñuu hatima pixun ca haia, uni aán. Aán

comiendo mala cosa      cuando esta enfermo todavia, comiendo esa cosa,    el que ha curado

hacé uni, aán aa medicina hibú aa hatimamia. Uusa hain ca caia aán hacé ese hombre, el dueño de medicina, se hace quedar malo. Por eso dice el que ha hecho

uni, aán, aa uni caia. "Camina samáti hain, añu pixunma ca hat! Camina

ese hombre dice, "Vas a dirigirte. No vas a comer esa cosa.

hati hain aashi, tsatsa himainun camina piti hain ũuina pëchiuishi,

Puede hacer ese no mas, bocachica y tu puede comer aves

chaxcún himainun humpáxoo <sup>himainun</sup> ^nután, himainun numacuru, aa camina piti hain,"

uchala y panguana y otro pajaro, y paloma, se puede comer eso no mas,'

ca caia. Nixúnbi itsama nëtënpëxuti uni ca uusañ<sup>ñ</sup> caimá. Basi, pëxuti

dice. Pero para sanar pocos días no dice así. Para sanar mucho tiempo

uni, pëxcúanánbi, pëxcútima. Nuti uni, aa ca ~~de~~ uusaquin caia unín, aanu

va a sanar o no va a sanar.' El hombre que va a morir dice así a otro hombre, por eso (que está curando)

rabanan, uusa nu haquin. Pëxcúti uni, aanún rabanan ca uni haisameera  
hace el xxx xxx xxx El que va a sanar las pronto por eso no va a sufrir  
haciendo esa cosa, por ~~xxx~~ el nombre

oquin haima, aín ñuti hurama, uni aa , aanún rabanan ca uni hiia.  
mucho del diablo, el hombre que va a morir muy pronto, por ese hombre sufre el hombre(que  
esta curando).

Aa niishi xëaxun, pëxcucasi ca hiia, uni. Uni hiia, aín cënúti, aín

El cuando quiere fumar teniendo ayahuasca, es hombre. El hombre esta por terminar su vida

bamati tuinxunbi, unin haia. Uusariabi ca aán uusanū hacëma uni aán, hace terminar su vida (por muchos muertos estan contra el). Cuando estan así, cuando no hace esa cosa aa uni hunánima. Bëribi ca cënúti hicën. Nënu rabi ca nuún bamati hicën. no sabe ese hombre. Pueden terminar pronto. Aquí esta de nuestro muerte Uusa hain ca uni hinsincë aánún rabanan, aán hacë ñushín, aán; Por eso el hombre enfermo por los enfermos , el que esta haciendo eso diablo, aa uni hisincë pëxcucë uni, sa, pëxcucascë uni, sa hain ñushina mëanan- el que esta queriendo curar a los enfermos, el hace pelear con los espiritus quiinia. Hixúnbi cananuna isima. Aa ca haia niishi mëúxun, aín nëtënu xu Pero nosotros no vemos nada. El hace mundo del diablo, en su mundo haia. Hixúnbi ca <sup>shitána a2</sup> medicina upí nëtë aán shitána aabë atsínti cuëénima. hace. Pero el shitana no conviene que meten en buen mundo, no quiere que comprometen shitana con ellos. Ca timaia sa haixbi ca <sup>medicine a2</sup> itsa respétuñu hic(ën). Aá cananuna nuún lo quieren ellos. Pero medicina tiene mucho respeto. En mundo de ellos nosotros aabëtan aanuxun nuún aami nishcë uni mëëima. Aáx ca cuëénima nuún nu no podemos hacer nada contra gente Pero el no quiere que nos hacen enojado. uusañu hati. Aáx ca uusanū cuëénima. Uusa haix ca shitána aáx esa cosa nosotros. El no quiere esa cosa asi. Por eso el shitana no compromete upí nëtë medicina aaru atsiniima. Aáx ca atúnbi hic . Atúnbi ca en ese buen mundo de medicina. El es por si mismo. Por si mismos aáx bucuia. Atian ~~xxxt~~ ca medicina uni aáx atun nëtënu bi, aín nëtënu bi.iven ellos. Por eso el hombre <sup>de</sup> medicina esta por su propio mundo. Uusa haix ca aáx tacutima. Muxa, camabi muxanu iscë ëëmëx ca shitána hicë Todas las espinas que nos ve, eso es shitana. Por eso el no cambia su mundo. Hicëbi cananuna isima aín uni. Uusaquin cacë ca aín anë hicën. Añu Pero no vemos sus diablos. Así decimos su nombre. Cuando hunáncasquin ca aabi cuëñxun isti hicën unin. Ca aseerbi shitána, aáx quiere aprender esa cosa llamando propio eso, pueden ver el hombre. En serio shitana

ca, shitána cace aáx ca ñushín univi nishqui. Aán ca uni haia.

Lo que decimos shitana, es diablo que esta enojado mucho  
a los hombres. El mata a los hombres.

Aáx ca ~~nissia~~ itsa, unimi. Uusa hain cananuna sa cain shitána.

El esta enojado mucho al hombre. Por eso nosotros decimos eso, shitana.

Muxa, aáx ca aín uni uusa aanu hicën. Haixbi ca aáx Matúnbi hicën.

Las espinas son sus diablos, asi es. Pero ellos son en su propio mundo

Aáx ca medicina nëtënu atsinima. Aáx ca atunbi hicën. Uusa hain ca

A ellos no comprometen en el mundo de medicina. Ellos son por si mismos. Por eso

uusa hic aa ñuu. Hixúnbi ca unin paxax uusañu hisimá. Uinu cara  
asi es su cosa. Pero el hombre sano no ve esa cosa. Donde se

niishi xësia, aanishi ca isia. Uni hinsincë mënionan, uni pëëxcuquin  
toma el ayahuasca, alli no mas se ve. Curando el hombre enfermo y haciendo sanar el

hombre hixúnbi ca ae nëtënu hixúnma ca shitána ca isimá. Aán ca cuëénima itsa.

pero si no esta en su mundo no ve el shitana. Eso casi no interes el

unin, aa medicina nëtë aenu hixun. Aanuxun ca isima, aa unin,  
hombre, <sup>cuando</sup> donde estan en mundo de medicina . De alli no se ve el hombre

~~haia~~ aa unin rabanan. Uni hinsincë ca ~~xxxx~~ rabanan ca ~~haia~~ ui<sup>1</sup>tiishi ñushín.  
viene contra el hombre . Por los <sup>hombres</sup> enfermos vienen cuantos diablos contra el.

Hicëbi ca bëtsi ñu ~~zh~~shna cushinshi. aa medicina ñuishna cushinshi ca haia,

Pero su poder del otro y su poder ~~del~~ medicina no mas se hace

xutia, ca mëramimay, aami ca mëramiima. Uusa hain ca aén ñuu ca haia,  
le manda, no conviene por el ni que parezca. Por eso hace cosas el diablo

ñushina. Hixúnbi ca bënëñquiishi ca haia. Cananuna isima, aán haia, ñuu.

Pero hace ~~de~~ la pasada no mas. Pero no vemos cuando <sup>el</sup> hace cosas.

Anuax cananuna nit~~s~~in bënëtiishi, anuax cananuna ain bënëtiishi.

Alli andamos mas rapido alli nosotros venimos muy rapido.

Uusa hain cananuna aanuxunishi camabi ñuu, uusa haix ca niishi, aáx ~~ñushin~~  
hicën.

Por eso nosotros alli vemos todas cosas por eso el ayahuasca *es diablo*.

Ñáiri ñushín ca haisama hicén . Aáx ca niishia, aáx ca nuumi nishia  
~~xkox~~ El resto de los diablos son malos. Estan enojados, ellos estan enojados  
 unimi. Haíxbi ca aáx unima hicén. Aa cananuna isima. Uusa hixún ca  
 contra los hombres. Pero el no es hombre. Lo vemos eso. Por eso hace  
 haia itsamárama ñushín. Ñushín ca unínbi cënuima. Ñushín ca chaa hicér  
 el diablo no es muy poco. El diablo ni nadie no termina. El diablo es grande.  
 Aa cuinbi cënu ima ñushín. Aáx ca hapuñu hic . Nëtén ca ñushín ca hic .  
 A el nadie se termina. Ellos tienen un rey. El mundo es diablos.

Uusa hai cananuna núun ñushín cënuima. Ñushín ca unín hunanti hicén, itsa,  
 Por eso nosotros no podemos terminar los diablos. Del diablo puede aprender los hombres  
 mucho haíxbi ca unínbi ñushín cënuima. Ñushín ca hapuñu hicén. Aáx ca hapuñu  
 pero nadie puede terminar a los diablos. Los diablos tienen un rey. El tiene rey,  
 hic . Uusa hain cananuna ñushín nuún cënuima, uisa hixúnbi. Haíxbi ca  
 por eso nosotros no podemos terminar a los diablos, ni como. Pero  
 ñuixunu nëtë séx nëú hicén uuss<sup>ma</sup> hicén, su hice ñuu nuu Miscésama hicen .  
 su mundo de diablo no es que vemos cosas de este mundo.

Uusa a x ca ñushín, aáx, itsa hic . Ñushín ca chaa hicén, ñushín ca  
 Así los diablos son muchos. Los diablos son grandes, los diablos  
 camabi meenu hic . Aán ca cënuima, unínbi. Ñushinishi ca camabi meenu  
 estan en todo el mundo. Eso nadies terminan. El diablo no mas en toda la tierra  
 aancëacëxa. Ñushín ~~ashi~~ ca nuu bëre acëxa. Uusa hijen ca ~~nuun~~ ñushín  
 ha sido. Los diablos no mas nos estrecharon. Por eso nosotros no termina-  
 cënuima. Nëú hicé uninsama ca nëú hicë hapusana cama ñushín hicén, ñushin  
 mos al diablo. ~~El como~~ y no como  
~~El hombre de este mundo, el rey de este mundo~~ son los diablos, ni rey  
 hapu hicén. Aáx ca bëtsi hicén. Uusa hain ca nuun aán cënuima. Hixúnbi  
 de los diablos. El es otro. Por eso no terminamos a ellos. Pero  
 ca uusa ñuu hunánxun hacë uni, unín hacëxun, uni aa, uni aén sinanin,  
 sabiendo esa cosa cuando hacen, el hombre, el hombre piensa bien.

upí oquin. Hixúnbi ca ratúxunima, uni ca ratutia, niishin hacéxa,

Pero si se asusta este hombre, hace peor su enfermedad, cuando esta curando

hinsínáx. Ratúax ca aenún hacé hi cara, aáx ca ratutia. Ratuax ca con ayahuasca. Cuando asusta el hombre este cancion ya sale (y no se puede curar). Si esta aa uni hisintëcën aamiribiishi. Iscëx ca uusa, iscëx ca ratuax hicë asustado el hombre (sigue enfermo) hicë hici asustado el hombre se hace peor. Cuando ve que es así, cuando ve que esta asustado

hianan ñuu hatima piaxa hianan uusa hiia. Uusai oxun ca unín sinanin, Cuando hace asi alli piensa el y ve que comiendo algo malo que no debe comer, asi se hace peor. aenuxun. Uni, aán ca aa hacéx, aa hacéxun tanin, upí quin tania, hixunbi hombre. El hombre enfermo siente bien cuando curan los que toman ayahuasca pero ca uni aán, uni aáx ca aín bamati tuinia, aa mëniócasin, aa pëëxcucasin. este hombre (Dr.) que esta curando <sup>esta para terminar su vida</sup> <sup>sufre por el enfermo</sup> queriendo limpiarle, curarle.

Uusa ocëxunbi unín aa uni, aá, nuibatima, hacasquin ca nuibatima, Cuando hace asi, el hombre que esta curando (Dr.) no puede tener amor para la familia del enfermo <sup>junguas</sup> <sup>quiere</sup> <sup>amar</sup> haisamataniribi ca nuibatima. Uusa hicë ca bëruánxun haia unín. Bëruáxun tambien cuando no quiere amar, no ama. Por eso el hombre (Dr.) hace su trabajo Con cuidado con cuidado.

niishi xëaxun, unín. Uni hinsincë ca pëxcuia, pëxcutiisa tania. Aanu tomando ayahuasca, el hombre cura a los enfermos si quieren sanar. Cuando hace

hacéxa pëxcutissa tanis ca aa uni pëxcuia. Hacéxbia isama tani ca con eso, si quiere sanar (con ese med.) le cura. Si no hace caso a eso (el enfermo)

pëxcuima. Aa unín ca ñushín hunan hiia, hixun ca haia, ñushín ca no puede curar. El hombre es lo que sabe el mundo del diablo, se cura peleando con los mëanánxun. Ñushín ca mëanánquin aa uni pëxcuti sinánxun. Hacéxbi aa uni diablos. Peleando con los diablos, le cura, pensando que va a curar. Cuando cura y

ñucëbë ca aa uniribi rabinia. Fëssai ca quiia, itsa uni. Aabi ca cuando muere, el hombre tambien tiene verguenza. Asi dicen todos los hombres. El mismo

hëén, aabi ca hëén aintsi haia, aabi ca hëén papa haia, aabi ca hëén ha hecho mis parientes , él mismo ha matado a mi papa, el mismo ha matado

bëchicë haia, aabi ca hëén xanu haia. Hësai ca quia uni. Uusa haix a mi hijo, el mismo ha matado a mi mujer. Asi dicen los hombres. Por eso

*pëxcuti*

ca uni hinsincë niishm̄ bënnusti uni, aaribi unin haia rabinquibi.  
el hombre ~~que~~ que cura a los enfermos con ayahuasca tiene verguenza de curar a los hombres  
(Dr.) muy graves.

Haixbi ca aáx upíñu hicën. Aa hainma aaribi ca uni haisama hiti hic  
Pero esa cosa es buena. Cuando no hay eso, tambien el hombre puede hacer peor.  
(enf.) (malo)

uni hinsincë. Uisa ashiti, masati hicën. Uusa hain ca aáx upí hicën.  
Puede ser peor. Por eso es bueno eso.

Uusa hain ca xëaxun uni hinsincë <sup>haa</sup> unin, aa hacëxbi, aa niishi ax  
Por eso el hombre tomando eso se cura al hombre enfermo, cuando cura él tomando ayahuasca

hacëxbi, uni hinsianx nucëbë ca uni rabinia. <sup>Aín aintsi upí nuitkauribi</sup>  
<sup>Sus parientes, cuando son</sup>  
i cuando muere el hombre enfermo, el hombre tiene verguenza.  
(Dr.)

~~hixún~~ <sup>ajin</sup> ca ~~sintek~~ sinanishi sinania. Haixbi aín aminishcë <sup>unin</sup> hacëx hianan  
buenas personas piensa por sus pensamientos Pero los que estan enojado por el, y  
no mas.

ca nuishnan nütux hianan nushin hacëx hia, uni, hinsinia. Uisa haixbi  
cuando brujean los diablos y cuando hacen los diablos, el hombre se enferma. Por eso

ca uni hinsincë aanu nushin hainbi ca hiima. Uni hinsincë ca nushinan  
el hombre enfermo no puede estar sin diablo. Los hombres enfermos estan

bëruáia camabi nëtë. Uusa hain ca <sup>nushin ambi</sup> bitsia, uni hinsincë  
cuidado por los diablos todos los dias. Por eso los diablos reciben el espíritu del hombre

aa. Uusa hain ca medico uni aáx uitishi, uisati <sup>ishi</sup> aáx ca uitia, uni  
enfermo. Por eso el hombre medico cuento ha sufrido

pëxcucasin, uni mëniocasin, uni <sup>ta</sup> micasin. Hatëxun ca haia, hatixunmaribi  
salvar queriendo curar el enfermo, queriendo salvar al enfermo. Si puede, lo hace <sup>queriendo curar</sup> y si no puede,  
(salver)

ca haima, aa hacëxbi nüia. Aa ca unin hacëma hicën. Aanua aín nüti  
tambien no hace, aunque hace, se muere. Eso no es hecho por hombre. Donde que puede para  
salvar

sënëá, aa baritia nüti <sup>haix</sup> ca uni nüia. Uusa haibí ca quia, uni.

su muerte, para morir en este año, se muere el hombre. Asi dicen los hombres.

Hixúñbi ca unín haia, hëë ca unín haxa. Hëë ca unín haia, quíia uni.

Le esta ~~sickando~~ el hombre, me ha hecho el hombre. Le está haciendo el hombre, dicen los hombres.

Hëëmi ca uninishia, ca <sup>quíia</sup> uni. Aa ca hunénti hic . Uusa ñuu mëécëxun por me está enojado el otro hombre, dicen los hombres. Eso tiene que saber. Cuando hacemos cananuna hunénti hain. Aáx ca unín nuu hacëma hic , muubi cananuna hiin, esa cosa, debemos saber. Pso no es lo que nos hecho del hombre, eso es lo que somos por nosotros mismos.

samatima. Uusa ñuu haibi nuu samatiama ca nuu ñushinan haia, uisáishi cuando no dieta. Haciendo esa cosa, cuando no dietamos, nos hacen los diablos, no se oquin. Uusa haíx cananuna aa ñuu hai bëruáncati hain. Nuúx cananuna uni como. Por eso tiene que cuidarnos haciendo esa cosa. Nosotros somos hombres, hain, uni hixún cananuna nuún cuëncësoquin ñuu hain. Haixbi ñushín, aáx siendo hombres, nosotros hacemos lo que queremos. Pero los diablos no son

ca unima hic . Uusa hicë cananuna ñushín numi niishia caima, hëëmi hombres. Por eso no decimos diablo cuando están enojado por nosotros, no vas nisháxra ca hit! nuún caima. Uusa haíx ca ñushín aáx, ñushín ca nishia, a enojar por mí, no podemos decir. Por eso el diablo cuando <sup>quiere</sup> ~~esta~~ enojado, el ojoja.

nishi. Nishimaribi ca nishima ñushín. Aín nëtënu aín bainu, nuún ñuu

Si no está enojado por el hombre, no está. En su mundo, en su casino, cuando estamos haisana haxúncëxun ca ñushina nuu uisashi cara hoo<sup>osid</sup>, ~~uisashi~~ cara ~~hoo~~ ~~asis~~ haciendo cosa, nos quiere hacer lo que quiera el diablo, nos hacen.

uusa oia. Uusa haíx ca ñushín, aáx, ñushín hunénti aa, itsa respetonuxun

Por eso, para conocer del diablo, con mucho respeto

hati hicën, haisatanquin. Haisatanquinribi ca hatima uusa ñuu. Hixúnbi se hacen, si quieren. Si no queremos, tambien no hacemos estas cosas. Pero

<sup>upí ofuin</sup> hicën ca hibu ~~hatikupí~~ equin bëruánti. Hixúnbi ca camabi bararibi hunénti hicën Pero si aprende toda palabra tiene que cuidar bien y tener bien.

aa ñunua bicë aa banan, aa ñunuauu ~~bicë~~ cuacë, aa banan. Aín nëtënu

donde que hemos sacado esa palabra, donde que hemos escuchado esa palabra, en su mundo

xuan ñuixun cabanan cananuna cuati hain, upí oquin sinánti hain. Uusa lo que han explicado a nosotros, hemos escuchado, pensando bien. Por hain ca ñushin aáx uinbi cëñutisáma hic . Aú ca camabi nuu hicën, eso el diablo a ese nadie se termina. Por alli hay todas cosas, aa nëtëu. Aa nëtëu ca vapor himainun lancha himainun máquina himainun en ese mundo. En esa mundo hay vapor y lancha y maquina y camabi aanún nnumi nishcë uni hati himainun aanún nuumi nishcë ñushin todo cosa para matar el hombre que esta enojado por y cosa para matar diablos que estan nosotros hati himainun camabi nuu ca aanu hic ; máquina himainun avión himainun enojados contra nosot., y todas cosas hay alli; maquina y avion y aanuan nuumi nishcë ñushinan nuu hacë, hacëx aanún ami catamëti. Camabi, con eso que nos hacen enojado por nosotros el diablo, para estar en ese mundo, para Todas estar acompañado con el, camabi nuu ca aanu hic . ~~Haix~~ Haixbi ca uninbi cëñuima aa banan, aa nuu. todas cosas hay allá. Pero nadie termina esa palabra, esas cosas.

Aáx ca nëú hicë nusama hicën Uusa haix ca niishi ñushin aáx, roo Eso no es cosa de ese mundo. Por eso su diablo de ayahuasca, su diablo ñushin, aáx itsa hicën, aa ca uninbi cëñuima. Uitiishi bana ca ñenë bana de medicina, hay muchos, y los hombres no pueden terminar Cuantas de palabras es para a ellos.

ñuixun ñuiti hicën. Hicëbi uin cëñuima. Aa bana hunáncasquin, aa nëtë contar de estas cosas. Pero nadie se termina (hablando). Cuando quiere aprender esa palabra, hunáncasquin, cananuna hati hain, uisáshi oquin. Uitiishi bana cananuna cuando quiere aprender ese mundo, podemos hacer como tambien. Cuantas de palabras nos biti hain. Hixúnbi cananuna mëracëma pain hain, aa bai. Raírin ca mëraia, tendramos. Pero nosotros no encontramos eso camino. Otros se encuentran raírin ca mëracëma hic aa bai, aa nëtë mëracëma hic . Uusa haix ca uinbi los demos no han encontrado este camino, no han encontrado ese mundo. Por eso nadie ñushin cëñuima, niishi ñushin upí nuituñubu, aáx ca upí sinánñubu aáx ca no se termina el diablo, Su diablo de ayahuasca de buena gente, eso, por buen pensamiento

CASHI

aanún pëxcuti hic . aanún uni pëxcuti, aanún tuá pëxcuti. Aín ané ca la cosa para ~~xxxxx~~ la cosa para curar hombre la cosa para Su nombre curar, curar el bebe.

medicina hic , aín hapu ca medicina rey hicén. Uusa hicé cananuna cain es medicina, su rey es rey de medicina. Por eso nosotros decimos

medicina , aín rai. Uusa haix ca aáx medicina hapu hicén, aa cananuna su rey del medicina. Por eso el es rey de medicina, eso mosotros

uusaquin anéin. Aa hapu ca cushi hicén. Aa ca uínbí aín bana cënuima. Llamamos asi. Ese rey es fuerte. Ese nadie termina a su palabra.

Aáx ca camabi ñuuñu nic, aáx ca nëú hicé nëtësama hic . Uusa haix ca Este tiene todas cosas, su mundo no es como este mundo. Por eso es así

aáx, aa uni hicén, aa ñushin aín nëtë ca itsa hic . Uusa haix ca ese mundo, hay muchos mundos de los diablos . Por eso (cada cual tiene su mundo)

aín ané medicina nëtë. (Aaishi). Aa cananuna cubioin. niishi, aáx ca su nombre es mundo de medicina. (Es todo). A eso cocinamos, el ~~soga~~ ayahuasca hicén.

Aa cananuna cubioin xëanuxun, uni pëxcunuxun xëanuxun. es ayahuasca. Eso nosotros cocinamos para tomar, tomamos para curar al hombre.

Cananuna cubioin a las dos en la tarde hatáncëxun canuna a las cuatro hain. Cocinamos a las dos en la tarde . Después de hacer eso, a las cuatro

nampati aa. Haixbi ca aa nëtë cubioncë aa nëtë munuma banatima hic . bajamos. Pero en ese dia que estamos cocinando en ese dia no hablamos fuerte.

Aaribi canuna isin, sa ñamëbi, aanuxun. Aa cubioinu nishánan puncë ca Eso tambien se ve en esa noche mismo de allí. Cocinando eso cuando hemos

aabi mëratia. Aáx ca cubionxun xëati hic . Hixúnbi aanún ñuu hatima discutido con otro, eso mismo se parece. Pero con eso que hemos hecho Eso tomamos despues de cocinar;

hacëma, aanún ñuu upí hacë ñutënishí. Ñutë io ca cubionti aáx hic . cosa mala, con ese olla que estamos haciendo cosa buena, nueva . Cocinamos con olla nueva.

Cubionti ca aa cënu cubionti aáx ca aín ané ca caua hic . Para cocinar con eso, eso se llama "caua". Su nombre es aín ané ca caua hic.

Cubionquip cénutancéxun ca nanti hicën, matsitanun aín xépu aa bitancéxun  
Después de terminar de cocinar, se ponen para que enfrian, sacando su pelo

nanti hicën upí oquin pëi mapuquin. Mapuxun ca bëruanti hic. Bëruaxun ca  
se pone bien tapado. Despues de tapar, se cuida. Cuidando,

a las seis hain bëti hic aanuxun hati aanu. Bëtancéxun, haínmaquin  
después se traen a las seis donde que va a tomar. ~~Despues~~  
Antes de traer, tiene que  
mee mëniorquin matsutancéxun. mee mëniotancéxun bëti. Bëtancéxun ca aanuxun  
limpiar y barrer donde que va a tomar. Despues de traer allí  
Despues de terminar limpiar, se traen.

xéati<sup>hic</sup>. Hixúnbi canuna aa xéaima tirinuxun. Ñamënulixir canuna hain. Aanu  
se toman. Pero nosotros no ~~se~~ tomamos en luz. En el oscure se toma. Para  
tomamos.

hati ca itsa respeto hiti hic. Aín bana ca cuati hicën, aán cacëxun ca  
hacer ese cosa tenemos que tener. Escuchamos su palabra, cuando dicen (algo  
mucho respeto).

aán cacësabi oquin hati hicën, aanu cacësabi hati hicën. Aán cacësabi oquin  
hacemos tambien como hemos dicho, lo que dicen ellos, Cuando <sup>no</sup> hacemos así  
así tiene que hacer.

haiama ca nuu upí oquinribi nuima, upí oquinribi bëruainma. Xanuñuma uni ca  
como nos dicen, tambien no nos aman bien y no nos cuidan bien. Un hombre  
soltero  
itsa cuëenia, nushinan, aa nëtënulixir. Aa ca bitsia hibuauquin bitancéxun ca  
los diablos quieren mucho en su mundo. El recibe para que sea de él, y  
despues de recibir  
hinania ~~no~~ xanu, aín xanu. Aa cananuna isima. Aín xanu ca hiia, aa canuna  
le entrega su mujer Eso no vemos. Hay su mujer, pero nosotros

isima. Uusa haíx ca sáx istima hicën. Uusa hain ca aña hati ~~no~~ itsa  
no le vemos. Por eso eso no es para ver. Por eso para hacer eso tiene que  
respetunu ñuuxun hati hic, haisamatankin ca hatima hic, haisabitankin ca  
tener mucho respeto. Cuando quiere se hace; si no quiere no se hace

<sup>de ñuu</sup>  
hati hicën. Hatancéxun ca niishia xéaqi in hunántancéxun unin haia tuá  
esa cosa. Despues de hacer sabiendo tomar esa ayahuasca, hace el hombre

pëxcuanan, uni pëxcuanan, xanu hinsincë pëxcuia. Hixunbi ca unin bari-  
para curar bebe y curar hombre y cura mujeres enfermas. Pero el hombre

bëquinqui ~~zaima~~, ca haia cuabiani cuanxun hanan caacëxun hanan aín papán  
no hace buscando Se hace yendo y se hace cuando avisa su padre  
caacëxun, aín bënén caacëxun haia, aín xanún caacëxun haia, mneuxun haia.

cumando su esposo le avisan, o cuando le avisan su mujer, encontrando  
se hace.  
Atian ca abí ūuiquin ceia niishi möúxun. Abien canuxun lunanía chi, aá.  
Después es mismo, diciendo eso, se avisa De allí conocen ese hombre.  
el mundo de ayahuasca.

Aseembi camina uusa ~~hxix~~ hiia, uusa hëë capunia. Uusa ūuiquin ce óó ca  
En serio ha sido así, deciendo en serio me ha avisado "sí se ha avisado  
esta mañana.  
punia isacan. Jax ca isax ca niishin chixca hicëñ. Nashi.  
Eso es su chico (ave) de ayahuasca. Is too. (ese no más)  
esta mañana un clase de pájaro.

~~Tipos~~ Casulos

Bere Nuskin - Cada persona tiene  
una vez mas -

some day or muchos años despues.

After awhile - a month or year another  
person may see - It goes to sky or heaven.

like a photograph (ghost?)

"Casia" is "ghost" which appears -

bëru nu hice<sup>1</sup>, <sup>7</sup>ñuñshin <sup>cashito</sup>  
goes to naínu <sup>(2)</sup>  
Ceanin, "Páia" stay here, does not  
<sup>go to sky</sup>

hutanos - in monte - is also ñuñshin.

hutanos is same as sénecére.

[ aín tæi capé bëtsince ama hicein ]  
did not retrace his steps.

~~yabé~~ Roberto  
~~Pedro~~

Cashiers

(3)

shadow of anything is its ~~Wupshin~~.

Animals have bérú ~~Wupshin~~ &

go with master -

but if not criados - stay in monte.  
& dice que in sky a bérú neshin of  
men can kill bérú " &  
animals

& eat them

Caia vine in sky in monte.

There are many mushens &c.  
many Satanas.

Manchá, shuingueci - this is  
comes Punishin, of persona muerta -  
comes to sick to carry away the person

Manchá is also Tunkin? (5)

- Only when very grave
- & looks for sick persons &  
molest them - both ~~of~~ <sup>of</sup> and <sup>in</sup> toda parte.

Manchá & also Shun quicé - when  
person is very sick ~~of~~ & going  
to die, "grita" in the casa.

it Shunquin - cantic,  
gritaten.

like whistling.

Manchá & shínquicé vive en el cielo & viene de allí, comes  
mantán iohi ca oiom -

Hitsa bérer trunshin come &  
surround the person & carry off  
bérer trunshin of sick person.  
All carry away bérer trunshin.

Cashets

(7)

Layaro's mother took greeting  
from others & their dead loved  
ones.

---

Menshín Bueno - varios which give animals  
when hunting -

Menshínan Lináncé

---

All ancestors' animals' Menshín go to sky as food for  
ancestors.

Cashire

- D/35  
B. Béru Neenahin lives on after body dies.
- If we dream of being far away our spirit is there. But it is also in the body. Only if a man dies does his spirit leave him.
- The spirit is in the body as a whole, except for the Béru Neenahin which can be seen in the eyes.

Cachilis

Puerto Ayul (Felipe & Pedro)

Our muischin is in our flesh & man caripanarien goes behind us,  
like a shadow - it takes care of us. ñetsi muischinen ca nu 2ima.

Caia (Shipib) is same as muischin

Sunee - mincuna ceanguien

our sunee moves slowly to other

Our muischin may leave us a little distance while we sleep but always comes  
back again.

Our Tupeonie (shadow) ends when we die.

Eye spirit (目靈 *Munshin*) which leaves ~~us~~<sup>our body</sup> when we die; *Munshin* is also our shadow or photograph or reflection in mirror or water.

Heart = ~~by which we~~ we have good

hearts - generous, kind, helpful etc.

or bad hearts with <sup>characteristics</sup> opposite to these

Head = we can ~~think~~ with our heads,  
~~head~~ but to really understand it ~~is~~ is with the heart

can say things up in our "hearts".  
we also think in our hearts, we love, hate,  
~~get angry~~ with heart; the heart gets angry.